

К.А. Гирфанова¹, И.А. Черемисина Харрер²

¹Томский государственный архитектурно-строительный университет,

²Национальный исследовательский

Томский политехнический университет

К вопросу изучения лингвистических дисциплин в техническом вузе по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

В современном образовательном пространстве развита система дополнительного профессионального образования студентов технических вузов. Студенты инженерных специальностей могут получить дополнительное, гуманитарное образование, которое в будущем поможет открыть перед выпускниками перспективы трудоустройства, возможность быть более конкурентоспособными профессионалами на рынке труда. В век информационных технологий и инноваций все более востребованными становятся многопрофильные специалисты, в связи с этим, одного диплома об окончании учебного заведения недостаточно для успешной реализации в профессии. Формирование гуманитарной среды в техническом вузе способствует развитию нравственно-духовных качеств студента, реализации творческого потенциала, дает возможность сформировать разностороннюю личность в условиях языковой интеграции.

Студентам инженерных специальностей, как правило, предлагается дополнительное лингвистическое образование, связанное со знанием иностранных языков. Знание иностранного языка играет важную роль для многих профессий: программист, юрист, менеджер, инженер. Владение иностранным языком дает преимущества при поиске работы за рубежом. В инженерном образовании владение иностранным языком носит прикладной характер, поэтому педагогу необходимо правильно отобрать материал и дать основные знания, умения, навыки, главным образом, прикладного характера, которые в дальнейшем студент, а затем специалист будет использовать в своей профессии. В соответствии с этим педагогу важно учесть контингент обучающихся по дополнительной образовательной программе или программе профессиональной подготовки, собрать актуальный материал для конкретной области технического знания.

Для исследования заявленной проблемы мы рассмотрим реализацию дополнительного образования для студентов инженерных специальностей по профилю «Электроэнергетика», которые осуществляют

профессиональную подготовку по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В качестве примера мы выбрали следующие лингвистические курсы: «Введение в языкознание» и «Лексикология английского языка». Данное исследование носит прикладной характер и основывается на эмпирических методах: метод наблюдения, педагогического тестирования, метод анкетирования, которые позволили наиболее точно провести анализ потребностей студентов при изучении данных курсов.

Курс «Введение в языкознание» для инженерных специальностей является базовым в перечне предметов по данному профилю подготовки. Цель обучения этой дисциплины – формирование и развитие языковой, коммуникативной компетенции технического специалиста в сфере профессионального общения. Знания, умения, навыки, полученные при изучении данного курса, применяются в практической переводческой деятельности. В определенной степени курс носит пропедевтический характер. Пропедевтика обеспечивает системность и целостность образовательного процесса. В данном случае согласимся с утверждением о том, что целью пропедевтического курса является «...создание благоприятных условий развития и совершенствования языковой компетенции, которая в свою очередь является условием развития профессиональной компетенции студентов» [6]. На наш взгляд, при обучении может быть использован междисциплинарный подход для формирования необходимых компетенций переводчика: коммуникативной, языковой, переводческой, технической, операциональной и культурной [7]. Данный подход позволит студентам проследить межпредметные связи, установить аналогию между системами русского и английского языков, используя сравнительно-сопоставительный анализ языкового материала.

Первое, с чем сталкиваются студенты в данном курсе – это понятийно-категориальный аппарат лингвистики. Именно в этом курсе закладываются основные лингвистические знания студентов: понятие о языке и речи; понятие о системе и понятие о языке как знаковой системе, о ее уровнях, единицах; понятие о парадигматических и синтагматических отношениях. В данном курсе центральным понятием является язык как система знаков, поэтому важно разъяснить студентам само понятие «система», что такое единицы, элементы, уровни, что такое функции и характеристики системы. В результате через дедуктивный способ рассуждения студенты осмысленнее изучают отдельные уровни языка: фонетический, морфологический, лексико-фразеологический и синтак-

сический. При изучении разделов языкознания рекомендуется проводить аналогию между русским и английским языком, в частности, на примере лексики и фразеологии. Лексический материал отличается богатством и разнообразием. Например, можно обратить внимание на английские заимствования в русском языке (аккаунт, аудит, бойлер, браузер, генератор, диэлектрик, клиринг, контент, менеджмент, ноутбук, ротор, саммит, сертификат, файл и т.д.), на калькирование ('format' – формат встречи или телевизионной передачи, 'hot line' – горячая линия, 'overhead line' – воздушная линия электропередач, 'shock therapy' – шоковая терапия, 'skyscraper' – небоскрёб и многие другие). Типологическая классификация языков может быть рассмотрена на материале морфологии и синтаксиса русского и английского языков, в частности, при проведении сравнительного анализа двух языков и для установления особенностей синтетизма и аналитизма.

При обучении по дополнительной образовательной программе лингвистического профиля педагог самостоятельно определяет план и стратегию обучения. Немаловажным является форма организации процесса обучения. В ходе исследования проводилось анкетирование среди 24 студентов, которое позволило выявить потребности и мнения студентов инженерных специальностей о структуре и содержании курса, методах обучения, формах работы и видах контроля. Как показывает практика, лекция с использованием технических средств не так востребована у студентов, как занятия в форме семинара, практикума, игры, круглого стола по определенной проблеме. 90% студентов отметили именно эти формы проведения занятий. Более 80% посчитали, что на занятиях нужен в основном практический материал. Проведение консультаций по дисциплине 90% студентов посчитали излишним. Наиболее востребованным видом контроля является тест, так ответили 95% опрошенных. Около 10 % студентов отметили некоторые темы достаточно трудными для изучения, например, парадигматические и синтагматические отношения, вопросы морфологии.

Для подготовки к занятиям по лингвистическим дисциплинам студентам следует предлагать задания, представленные в разных формах, целью которых является формирование языковой и исследовательской компетенции. Необходимо дать возможность студенту провести сравнительно-сопоставительный анализ, о котором мы говорили выше, уметь адекватно оценивать современную языковую ситуацию.

Данный процесс обучения представляет некоторые трудности для студентов инженерных специальностей. Это выражается в ментальной

перестройке обучающегося с языка естественных дисциплин на язык лингвистики, сложности могут возникнуть при освоении понятийно-категориального аппарата, существует определенный барьер, который преодолевается с помощью курса «Введение в языкознание». В результате студенту легче освоить материал курсов, связанных со спецификой английского языка.

Таким образом, языковая среда осуществляется через коммуникацию, которая интегрирует весь образовательный процесс в техническом вузе. При изучении лингвистических дисциплин студент использует сравнительный анализ языкового материала. Языковые явления и процессы иностранного языка обучающийся изучает через систему родного языка при помощи базовых знаний, которые освоены им в курсе «Введение в языкознание». В специальном лингвистическом курсе «Лексикология английского языка» студент выступает в том числе и в роли исследователя. Он должен провести отбор и анализ лексических единиц иностранного языка (при этом знать функционально-стилевое расслоение лексики, правила сочетаемости лексических единиц), а также уметь грамотно использовать словарный состав языка, изучить терминологический словарь для написания соответствующих текстов на иностранном языке по проблеме исследования. В дальнейшем эти умения и навыки помогут студентам заниматься исследовательской и практической деятельностью на английском языке.

Следовательно, модель лингвистического обучения в техническом вузе должна придерживаться принципов поступательности, преемственности. В данном случае необходимо обратить внимание на использование междисциплинарного подхода при изучении дисциплин лингвистического профиля.

Курс «Лексикология английского языка» для студентов инженерных специальностей по профилю «Электроэнергетика» ориентирован на формирование научного представления о словарном составе английского языка в единстве морфологических, семантико-стилистических и прагматических особенностей, а также предусматривает изучение и практическое использование приемов и методов лексикологического анализа. В процессе освоения курса студенты овладевают базовыми понятиями лексикологии как науки о сущности, структуре и функциональных возможностях лексики английского языка (морфология, этимология, семантика, словообразование и лексикография) [1, 2, 5]. Приобретенные знания о системе лексикологических взаимоотношений в английском языке находят практическое применение при выполнении

лингвистических работ и исследовательских проектов в рамках программы самостоятельной работы студентов.

Переводческая компетенция, как известно, предусматривает точное и правильное понимание исходного текста на родном, в нашем случае русском языке и способность воспроизведения или создания адекватного по содержанию и функциональной направленности текста на переводящем (английском) языке [3, 4, 8]. В данном контексте мы акцентируем внимание на важной составляющей переводческой компетенции: владении терминологической базой родного и переводящего языков. При изучении терминов и терминологических сочетаний мы выделяем базовые терминологические единицы, которые отличаются частотностью использования, широкой сферой применения, точностью выражения и способностью образовывать словосочетания. Активный терминологический словарь переводчика на русском и английском языках получает свое развитие при использовании терминологических словарей, глоссариев специальных терминов, различного рода справочных источников, электронных корпусов и иных онлайн-овых специальных сервисов [9, 10, 12–15].

Рассмотрим перевод близких по значению общенаучных терминологических единиц из сферы инженерной деятельности на примере синонимического ряда *smart-intelligent-clever*, используя распространенные и широко применяемые идеографические и двуязычные словари и справочные электронные сервисы. В электронном словаре Cambridge Dictionary слово `smart` поясняется достаточно кратко: (adjective) *intelligent*, толковый, сообразительный. Применительно к инженерной деятельности словосочетание `smart machine` дополнено следующим толкованием – *uses advanced computer systems*, с программным обеспечением [9]. В электронном словаре Collins English Dictionary слово `smart` переводится как «умный» [10]. В электронном словаре Multitran `smart` переводится следующим образом: *автом.* с искусственным интеллектом, с логическими устройствами (*о приборе*), с программным управлением (*о станке*), с микропроцессорным управлением (*рбт.*); грамотный, продуманно сделанный (*tex.*) [13].

В электронном словаре Cambridge Dictionary слово `intelligent` – (adjective) *able to learn and understand things easily*, умный. В электронном словаре Collins English Dictionary слово `intelligent` – переводится как «интеллектуальный». В электронном словаре Multitran Dictionary `intelligent` интерпретируется следующим образом: *автом.* интеллектуальный (*напр. о роботе*), *вчт.* «разумный», интеллектуальный, микропро-

цессорный, оснащенный микропроцессором, программируемый; с развитой логикой; настраиваемый.

В электронном словаре Cambridge Dictionary слово `clever` – (adjective) 1) *intelligent – able to learn and understand things quickly and easily*, умный; 2) *effective – designed in an effective and intelligent way*, удачный, ловкий, например, *a clever tool*. В электронном словаре Collins English Dictionary слово `clever` – умный. В электронном словаре Multitran Dictionary `clever` переводится следующим образом: *науч.* детально продуманный, досконально продуманный. Таким образом, термины `smart` и `intelligent` более тесно связаны семантически и сочетаются с названиями сложных высокотехнологичных устройств, которые оснащены микропроцессорами или используют элементы искусственного интеллекта. Соответствующий им синоним `clever`, в частности, сочетается с названиями детально продуманных устройств, инструментов или функций, включая семантическое значение практичности или хитроумности.

В процессе активного освоения терминологической лексикой мы основываемся на принципах лексического подхода в овладении английским языком, который был введен в методику обучения языку М. Льюисом [11]. В соответствии с методикой М. Льюиса, смысловым центром при изучении неродного (английского) языка должна быть не грамматика, а лексика. Лексемы, или лексические единицы, являются семантической основой, ядром языка, которые связывают иерархические уровни всей языковой системы. Под лексемой понимаются различные по композиционной структуре языковые единицы: слово, так называемое «полислово», коллокации (словосочетания), семантически свободные и связанные, языковые модели, передающие прагматическое значение или являющиеся композиционным элементом фразы или предложения (формулы этикета, вводные словосочетания и т.п.), синтаксические фреймы и др. По утверждению М. Льюиса, при изучении лексики английского языка следует акцентировать внимание на принципах комбинаторики и моделях образования словосочетаний, а не на овладении отдельно взятыми лексическими единицами.

В нашем исследовании выделим некоторые типы лексем в соответствии с таксономией М. Льюиса, а именно продолжим рассмотрение вышеуказанного синонимического ряда *smart-intelligent-clever* в составе типичных словосочетаний. В электронном словаре Multitran Dictionary мы выбрали следующие устойчивые словосочетания с терминологическим значением из сферы электроэнергетики: `smart grid` – умные элек-

тросети, `smart energy storage system` – интеллектуальная система энергонакопления, `smart metering` – интеллектуальное измерение потребления, `smart transmitter` – «интеллектуальный» датчик. Также в словаре Multitran представлены терминологические словосочетания с прилагательным `intelligent`: `intelligent micro grid` – умные микросети, `intelligent energy storage system` – интеллектуальная система энергонакопления, `intelligent power switcher` – программируемое устройство подключения потребителей, `intelligent energetics` – интеллектуальная энергетика. Анализируя представленные примеры сочетаемости прилагательных *smart* и *intelligent*, можно отметить, что в данных терминологических словосочетаниях они являются абсолютными синонимами и передают практически полное совпадение значений, и, следовательно, могут быть взаимозаменяемыми единицами. Прилагательное `clever` не используется для образования терминологических словосочетаний в сфере электроэнергетики, однако в электронном словаре Multitran мы выделили следующее словосочетание из области робототехники, которое семантически близко соотносится с приведенными выше примерами: `clever program` – «разумная» программа (реализующая элементы искусственного интеллекта). Проводя сопоставительный анализ семантической структуры лексических единиц с использованием современных лексикографических инструментов, студенты овладевают активным терминологическим словарем и осознают необходимость изучения и использования словосочетательных моделей в родном и иностранном языке.

Подводя итоги нашего исследования, отметим, что представленные нами курсы «Введение в языкознание» и «Лексикология английского языка» позволяют студентам овладеть базовыми навыками переводческой компетенции, включая знание терминологических систем двух языков и умение выбирать правильную языковую стратегию для выполнения переводческого задания или написания текста на иностранном языке с использованием принятых норм и правил. В целом, обучение студентов технических вузов по дополнительным образовательным программам лингвистического профиля расширяет их мировоззренческий кругозор и способствует развитию межкультурной компетенции, что является необходимым условием для успешного профессионального развития современного специалиста.

Литература

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антруши-

- на, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е издание, стереотипное. – М.: Дрофа, 2005. – 286 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб., – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
 3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
 4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
 5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
 6. Фалькович Ю.В. Пропедевтический курс как педагогическое условие развития профессиональной компетенции студентов-регионоведов в курсе языковой подготовки / Ю.В. Фалькович // Молодой ученый. – 2011. – № 5. – Т. 2. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/28/3201/>
 7. Федотова О.В. О профессионально значимых компетенциях переводчика / О.В. Федотова // Научный прогресс на рубеже тысячелетий. Филологические науки. Актуальные проблемы перевода. – 2009. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2009/Philologia/47675.doc.htm.
 8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер; Отв. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.
 9. Cambridge Dictionary. – 2019. – Retrieved from: <http://dictionary.cambridge.org/>
 10. Collins English Dictionary. – 2019. – Retrieved from: <http://www.collinsdictionary.com/translator>
 11. Lewis, M. The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward. Hove, England: *Language Teaching Publications* (1996).
 12. Lingvo Live. Online Dictionary from ABBYY. – 2019. – Retrieved from: <https://www.lingvolive.com/>
 13. Multitran Dictionary. – 2019. – Retrieved from: <http://www.multitran.ru/>
 14. Oxford Dictionaries. – 2019. – Retrieved from: <http://en.oxforddictionaries.com>
 15. Thesaurus. com. – 2019. – Retrieved from: <http://www.thesaurus.com>